

LOAN CONTRACT
DEPONAČNÁ ZMLUVA

No. 1/2025/RVPS DS/Malkia, s.r.o.

I.
Contracting parties
(*Zmluvné strany*)

1. Owner (*majiteľ*):

Slovenská republika - zastúpená správcom
Regionálna veterinárna a potravinová správa Dunajská Streda
Korzo Bélu Bartóka 789/3, 929 01 Dunajská Streda
Zastúpená: MVDr. Zuzana Bieliková, štatutár - riaditeľka
Slovenská republika / Slovakia
IČO: 36 086 711
DIČ: 2021437451
Štátna rozpočtová organizácia

and (*a*)

2. Recipient (*príjemca*):

Malkia, s.r.o. Bratislavská 52/11
900 21 Svätý Jur
Zastúpená: Ing. Stanislav Benuščík, konateľ
Slovenská republika / Slovak
IČO: 50 200 984
DIČ: 2120254961

II.
Subject and purpose of the contract
(*Predmet a účel zmluvy*)

Animals being subject of the Loan contract:

(*Zvieratá, ktoré sú predmetom deponačnej zmluvy:*)

- **The list of animals and their identification data form Annex no. 1 to this loan contract.**

(- *Zoznam zvierat a ich identifikačné údaje tvoria Prílohu č. 1 k tejto deponačnej zmluve.*)

III.

Terms of Loan

(Podmienky deponácie)

- 3.1 The animals will be placed in MALKIA PARK, Orechová Potôň 810 hereafter „MALKIA PARK“.**

(Miestom deponácie zvierat je MALKIA PARK, Orechová Potôň 810, 930 02 Orechová Potôň ďalej len „MALKIA PARK“.)

- 3.2 The animals are loaned for indefinite time period, which begins on the date of signing this contract by both parties.**

(Zvieratá sú deponované na dobu neurčitú, a tá začína plynúť dňom podpisu tejto zmluvy oboma zmluvnými stranami.)

- 3.3 The recipient will provide professional care including placing in suitable enclosure, feeding and veterinary care of the loaned animals at his own expense.**

(Príjemca na vlastné náklady zabezpečí odbornú starostlivosť, vrátane vhodného umiestnenia, kŕmenia a veterinárnej starostlivosti pre deponované zvieratá.)

- 3.4 Any treatment of the loaned animals takes place at the expense of the recipient.**

(Prípadná liečba deponovaného zvierata prebieha na náklady príjemcu.)

- 3.5 The recipient is obliged to inform the owner about animal's health conditions and all changes, and to inform him about the death of the animal without any delay.**

(Príjemca má povinnosť informovať majiteľa o zdravotnom stave deponovaných zvierat a o jeho zmene, a bezodkladne ho informovať o úhyne zvierata.)

- 3.6 The owner has the right to ask on animals' health status anytime in the future.**

(Majiteľ má právo kedykoľvek kontaktovať druhú zmluvnú stranu ohľadom zdravotného stavu zvierat.)

- 3.7 The Slovak Republic is the owner of the loaned animals. In case of the birth of offspring of the loaned animals, the recipient becomes the owner of the offspring, unless otherwise stated in the loan contract or its written amendment.**

(Deponované zvieratá zostávajú majetkom Slovenskej republiky. V prípade narodenia potomstva od deponovaných zvierat sa stáva majiteľom daného potomstva príjemca, pokiaľ neurčuje inak predmetná deponačná zmluva alebo jej písomný dodatok.)

- 3.8 The recipient may not provide the loaned animal to a third party without the owner's approval.**

(Príjemca nesmie poskytnúť deponované zviera tretej strane bez schválenia majiteľom.)

3.9 The recipient can not realize any transfers and commercial activities (sale, loan, trade) without the owner's approval.

(Príjemca nemôže zrealizovať žiaden presun a komerčné aktivity (predaj, deponácia, výmena) bez schválenia majiteľom.)

IV.

Final provisions

(Záverečné ustanovenia)

4.1 In the parts, which are not provided by this contract, the mutual relations between the contracting parties shall be governed by the relevant provisions of the Commercial code of the Slovak Republic.

(V častiach, ktoré nie sú upravené touto zmluvou, sa vzájomné vzťahy medzi zmluvnými stranami riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka Slovenskej republiky.)

4.2 Potential changes of this contract must be implemented in the written amendment to this contract.

(Prípadné zmeny zmluvy musia byť uskutočnené písomným dodatkom k tejto zmluve.)

4.3 The contracting parties are declaring, that they read this contract before signing. Both parties declare that it was concluded after mutual discussion according to their true and free will, in all seriousness and comprehensively, not in distress and under unfavourable conditions. Contracting parties confirm authenticity of this contract by their signature and stamp.

(Zmluvné strany prehlasujú, že si túto zmluvu pred jej podpísaním prečítali. Obe strany súhlasia, že zmluva bola uzatvorená po vzájomnom prerokovaní podľa ich pravej a slobodnej vôle, určite, vážne a zrozumiteľne, nie v tiesni a za nápadne nevýhodných podmienok. Autenticitu tejto zmluvy potvrdzujú svojím podpisom s odtlačkom pečiatky.)

4.4 The contract is engrossed in four copies, from which Regionálna veterinárna a potravinová správa Dunajská Streda receives three copies.

(Zmluva je vyhotovená v štyroch rovnopisoch, z ktorých Regionálna veterinárna a potravinová správa Dunajská Streda obdrží tri rovnopisy.)

4.5 This contract is not burdened with obligations to the third parties, which both contracting parties confirm by their signature.

(Táto zmluva nie je zatažená záväzkami voči tretím osobám, čo obidve zmluvné strany potvrdzujú svojím podpisom.)

4.6 **The signatories below agree to the processing of their personal data pursuant to § 13 par. (1) b.) of Act no. 18/2018 Z. z. of 29 November 2017 on the protection of personal data.**

(Dole podpísaní dávajú súhlas so spracovaním svojich osobných údajov podľa § 13 ods. 1 písm. b.) zákona NR SR č. 18/2018 Z. z. z 29. novembra 2017 o ochrane osobných údajov.)

Dunajská Streda2025

.....
MVDr. Zuzana Bieliková
riaditeľka RVPS Dunajská Streda

.....
Ing. Stanislav Benušček
konateľ MALKIA, s.r.o.